

It-traduzzjoni ta' din il-paġna giet iġġenerata minn traduzzjoni awtomatika [Link].

It-traduzzjonijiet awtomatiċi jista' jkun fihom żbalji li potenzjalment inaqqsu ċ-ċarezza u l-preċiżjoni; l-Ombudsman ma jaċċetta l-ebda responsabbiltà għal kwalunkwe diskrepanza. Għall-aktar informazzjoni affidabbli u ċertezza legali, jekk jogħġbok irreferi għall-verżjoni tas-sors fuq Inġliż annessa hawn fuq. Għal aktar informazzjoni, jekk jogħġbok ikkonsulta l-politika tagħna dwar il-lingwa u t-traduzzjoni [Link].

Deċiżjoni fil-każ 1144/2009/(KRK)OV - Allegazzjoni ta' amministrazzjoni ħażina f'Sejha għall-offerti għal xogħlijiet fuq ġewwa fil-bini tal-Kunsill

Deċiżjoni

Każ 1144/2009/(KRK)OV - Miftuħa fil- 19/06/2009 - Deċiżjoni fil- 09/12/2010

Il-kwerelanta hija kumpanija Belġjana li tagħmel xogħol ta' żebgħa. Hija pparteċipat f'Sejha għall-offerti mill-Kunsill tal-UE għat-twettiq ta' xogħlijiet fuq ġewwa fil-bini tal-Kunsill fi Brussell. L-offerta kellha tingħata lill-offerrent li ssottometta l-aktar prezz baxx minn fost l-offerrenti eliġibbli. Id-dokumenti tal-offerta mibgħuta lill-kandidati magħżula kienu bil-Franċiż. Matul żjara organizzata fil-bini tal-Kunsill, il-kwerelanta staqsiet bosta mistoqsijiet. Hija ssottomettiet l-offerta tagħha bil-Franċiż ħamest ijiem qabel l-iskadenza tad-data tal-għeluq għas-sottomissjoni. Meta l-kwerelanta giet informata li l-offerta tagħha ma ntgħażlitx, hija bagħtet żewġ ittri lill-Kunsill b'għadd konsiderevoli ta' mistoqsijiet. Il-Kunsill wieġeb iż-żewġ ittri.

Fl-ilment tagħha lill-Ombudsman, il-kwerelanta allegat li l-Kunsill (i) naqas milli jagħmel id-dokumenti tal-offerta disponibbli bl-Olandiż minkejja t-talba tal-kwerelanta għal dak il-għan; (ii) naqas milli jwieġeb għall-mistoqsijiet tal-kwerelanta; (iii) wettaq eżaminazzjoni inkompleta tal-offerti tal-prezzijiet; u (iv) ta l-offerta lil kumpanija li kellha ċertu għarfien minn qabel dwar l-offerta.

Fl-opinjoni tiegħu, il-Kunsill sostna li (i) il-kwerelanta qatt ma għamlet talba biex tircievi d-dokumenti tal-offerta bl-Olandiż; (ii) huwa kien wieġeb għall-mistoqsijiet tal-kwerelanta; u (iii) l-offerta ngħatat lill-offerta bl-aktar prezz baxx, b'konformità mas-Sejha għall-offerti. Huwa kkjarifika wkoll li l-offerrent rebbieħ fl-imgħoddi diġà kien ħadem ta' sottokuntrattur għal kumpaniji li fil-passat kienu ħadmu għall-Kunsill.

L-Ombudsman ma sab ebda evidenza li l-kwerelanta kienet għamlet talba biex tircievi d-dokumenti tal-offerta bl-Olandiż. Huwa kkonkluda wkoll li, safejn setgħu jigu identifikati l-mistoqsijiet varji tal-kwerelanta, il-Kunsill indirizzahom, jew fl-ittri ta' twegiba tiegħu, jew inkella



fl-opinjoni tiegħu dwar l-ilment preżenti. Abbażi tal-istaħriġa tal-fajl tal-Kunsill, l-Ombudsman sab ukoll li l-offerti tal-prezz ġew eżaminati u mqabbla bir-reqqa mill-Kumitat tal-Valutazzjoni. Fl-aħħar nett, l-Ombudsman sab li l-kwerelanta ma sstottomettiet ebda evidenza konkreta biex isostni l-allegazzjoni tagħha li l-offerent rebbieh kellu xi għarfien minn qabel dwar l-offerta. Għalhekk l-Ombudsman ikkonkluda li ma kien hemm ebda amministrazzjoni f'hażina mill-Kunsill u għalaq il-każ.

Fuq il-fatti li wasslu għall-ilment

1. l-ilmentatur, ditta taż-żebgħa, ipparteċipa f'Sejha għall-offerti mnedija mill-Kunsill tal-Unjoni Ewropea, li aġixxiet bħala l-Awtorità Kontraenti. Is-Sejha, li ġiet ippubblikata fis-Suppliment ta' Il-Ġurnal Uffiċjali tal-Unjoni Ewropea, kienet tikkonċerna t-tlestija ta' xogħlijiet interni (żebgħa, kisi tal-art u xogħlijiet ta' kisi tal-ħitan) li kellhom jitwettqu f'diversi binjiet tal-Kunsill fi Brussell.
2. Permezz ta' ittra tad-19 ta' Ottubru 2007, is-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill informa lill-ilmentatur li l-kandidatura tiegħu kienet inżammet u li kienet se tintbagħat id-dokumenti tal-offerta fil-ġimgħat ta' wara.
3. Permezz ta' ittra tas-17 ta' Marzu 2008, is-Segretarjat Ġenerali bagħat lill-kandidati kollha magħżula d-dokumenti tal-offerta bil-Franċiż. Il-punt 14 tad-dokumenti tal-offerta, li kien jittratta l-"Kriterji tal-għoti", iddikjara li l-offerta kellha tingħata lill-offerent li għamel l-irħas offerta fost l-offerti eliġibbli, kif deskritt fl-Anness 3. l-iskadenza għat-tressiq tal-offerti kienet it-28 ta' April 2008.
4. Fis-7 u t-8 ta' April 2008, is-Segretarjat Ġenerali organizza żjarat tal-bini tiegħu għall-kandidati li kienu ntgħażlu. l-attendenza fiż-żjara kienet fakultattiva. l-ilmentatur żar il-bini fis-7 ta' April 2008. Fl-10 ta' April 2008, is-Segretarjat Ġenerali bagħat ittra lill-kandidati kollha flimkien ma' sommarju ta' 5 paġni tal-mistoqsijiet u tat-tweġibiet mogħtija matul iż-żjarat.
5. Fit-23 ta' April 2008, il-kwerelant issottometta l-offerta tiegħu. Fl-ittra li takkumpanja l-offerta, il-kwerelant elenka 15-il punt dwar ċerti aspetti tad-dokumenti tal-offerta, u pprova spjegazzjonijiet dwar l-offerta tiegħu. B'mod partikolari, hija esprimiet id-dispaċir tagħha li, għalkemm il-mistoqsijiet li għamlet matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008 kienu ġew imwieġba bl-Olandiż, id-dokumenti tal-offerta ma kinux disponibbli f'dik il-lingwa. l-ilmentatur argumenta li l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi kienu qosra ħafna u ma stipulawx il-kriterji minimi ta' kwalità għall-materjali li kellhom jintużaw. Hija ġibdet l-attenzjoni għall-fatt li l-prezzijiet tagħha ġew ikkalkulati fuq l-ispiza ta' materjali ta' kwalità għolja, u li jekk l-Awtorità Kontraenti tkun lesta taċċetta materjali ta' kwalità aktar baxxa, dan jista' jkollu influwenza pożittiva fuq il-prezz li setgħet toffri.
6. Il-Kumitat ta' Evalwazzjoni evalwa l-offerti fil-15 ta' Mejju u fit-12 ta' Ġunju 2008. l-offerta tal-ilmentatur ġiet ikklassifikata fir-raba' post minn ħames offerti li saru. Kumpanija oħra ("ditta A") intgħażlet bħala l-offerent rebbieh.



7. Fis-17 ta' Ġunju 2008, l-ilmentatur baġhat ittra lis-Segretarjat Ġenerali fejn talbitu jieħu pożizzjoni dwar ir-rimarki li saru fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008.

8. Permezz ta' ittra tal-20 ta' Ġunju 2008, is-Segretarjat Ġenerali informa lill-ilmentatur li l-offerta tiegħu ma kinitx inżammet minħabba li ma kinitx l-irħas. Hija kompliet billi ddikjarat li l-Kumitat ta' Evalwazzjoni kien ħa inkunsiderazzjoni r-rimarki magħmula mill-kwerelant fl-offerta tiegħu, u fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008.

9. Permezz ta' ittra tal-4 ta' Lulju 2008, l-ilmentatur informa lis-Segretarjat Ġenerali li ma qabilx kompletament mad-deċiżjoni meħuda, peress li r-raġunijiet li fuqhom kienet ibbażata ma kinux ġew spjegati kif suppost. L-ilmentatur esprima d-dispjaċir tiegħu li, minkejja t-talba tiegħu matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008 biex tintbaġħat verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta, tali verżjoni ma kinitx saret disponibbli għalih. Hija kompliet billi sostniet li l-pussess ta' tali verżjoni lingwistika seta' kellu influwenza pożittiva fuq l-offerta tal-prezz tagħha. Imbagħad issottometta t-tlettax-il mistoqsija li ġejjin lis-Segretarjat Ġenerali: " 1) *Liema ditta pprezentat l-irħas offerta?* 2) *L-offerta ngħatat lil dik l-impriza?* 3) *X'kien il-prezz totali fis-sena offrut minn din id-ditta?* 4) *X'inhuma l-prezzijiet totali għal kull kapitolu offruti minn din id-ditta?* 5) *F'liema percentwal aħna aktar għaljin mill-irħas offerta?* 6) *L-irħas ditta diġà taħdem direttament għall-Kunsill qabel Ġunju 2008?* 7) *L-irħas ditta diġà ħadmet indirettament għall-Kunsill qabel Ġunju 2008 (b'sottokuntratt)?* 8) *Tista' tipprovdilna d-dettalji tal-offerenti kollha li jirrispettaw l-anonimità tagħhom?* 9) *Kif żgurajt li l-irħas offerent ma pprevediex duplikazzjoni fix-xogħlijiet li għandhom jitwettqu kif previst fil-kapitoli I u II?* 10) *Kif kont tikkontrolla — skont il-PC 124 — il-pagi kif mitlub fil-kapitolu II?* 11) *B'liema mod ħadt kont tal-kummenti tiegħi — li jiffurmaw parti integrali mill-offerta tagħna?* 12) *Kif analizzajt il-proposta tiegħi dwar il-kwalità u t-tnaqqis fil-prezzijiet?* 13) *Għaliex ma rċevjnx kopja tal-mistoqsijiet eventwali li għamilt lill-kompetituri tagħna bħala konsegwenza tar-rimarki tagħna ?*

10. Permezz ta' ittra tat-8 ta' Lulju 2008, is-Segretarjat Ġenerali wieġeb lill-ilmentatur. Hija fakkret li, skont il-punt 14 tad-dokumenti tal-offerta, l-offerta tingħata lill-offerent li jkun għamel l-irħas offerta eliġibbli. Is-Segretarjat Ġenerali informa lill-ilmentatur li l-offerta kienet ingħatat lid-ditta A. Is-Segretarjat Ġenerali inkluda fit-twegiba tiegħu tabella li fiha qabbel l-offerta tal-prezz tal-ilmentatur (EUR 1652338) mal-offerta tal-offerent rebbieħ (EUR 1 097 920.90). Hija ddikjarat li dak li kien tqies kien l-"ammont totali tal-offerta" kif iddikjarat fl-Anness 3 għad-dokumenti tal-offerta (" *Prezzijiet u kundizzjonijiet finanzjarji oħra* "). Hija indikat li, fil-każ tal-ilmentatur, dan l-ammont (EUR 1603293) kien kemxejn differenti mill-offerta tal-prezz tal-ilmentatur. Is-Segretarjat Ġenerali fakkat ukoll li, peress li l-offerta kienet ingħatat fuq il-bażi tal-irħas prezz, kien biss il-prezz li ġie kkunsidrat, u l-ebda element ieħor bħall-kwalità. Hija stqarret ukoll li l-Kunsill ma kienx jeħtieġ li jistaqsi mistoqsija addizzjonali dwar xi wieħed mir-rimarki tal-ilmentatur, jew dawk tal-offerenti l-oħra, u żied li l-ebda wieħed minn dawn ir-rimarki ma kien indika nuqqas ta' konformità tal-offerti. Is-Segretarjat Ġenerali indika li ma setax jipprovidi aktar informazzjoni dwar il-kontenut tal-offerti tal-kompetituri tal-ilmentatur (pereżempju fir-rigward tal-prezz għal kull kapitolu), minħabba li l-offerti kienu kunfidenzjali, u kellha tiġi żgurata kompetizzjoni ġusta bejn l-offerenti. Hija infurmat ukoll lill-ilmentatur li l-kuntratt kien se jiġi ffirmat mal-offerent rebbieħ wara l-iskadenza ta' perjodu ta' 14-il jum



kalendarju wara n-notifika tad-deċiżjonijiet tal-għoti u tar-rifjut. Fir-rigward tad-dokumenti tas-sejha għall-offerti, is-Segretarjat Ġenerali ssottometta li qatt ma rċieva talba esplicita mill-ilmentatur biex jagħmilhom disponibbli bl-Olandiż.

11. Il-proċedura tal-offerti ngħalqet fil-5 ta' Awwissu 2008. Fil-15 ta' Ottubru 2008, l-ilmentatur bagħat ittra oħra lis-Segretarjat Ġenerali, fejn argumenta li dan tal-aħħar ma kienx wieġeb għall-mistoqsijiet 6 u 7 li jinsabu fl-ittra tal-ilmentatur tal-4 ta' Lulju 2008, u li l-mistoqsijiet 8, 9, 10, 11, 12 u 13 ma twieġbux biżżejjed. L-ilmentatur zied ukoll il-mistoqsijiet ulterjuri li ġejjin: " 1) *Aħna ninnotaw li l-prezz offrut mid-ditta A huwa baxx b'mod anormali meta mqabbel mal-offerta tagħna. Il-Kunsill kif qies l-Artikolu 110(4) tal-KB [1] tal-1.8.1996 (BS 26.1.1996)? Dan il-KB jippermetti devjazzjoni ta' 15 % biss mill-medja tal-offerenti. 2) Fuq il-bażi ta' dan ta' hawn fuq, ninnotaw li d-ditta A ppreżentat prezzijiet ta' unità baxxi b'mod anormali. Id-ditta A tħalliet tirrevedi dawn il-prezzijiet unitarji? Din ir-reviżjoni kellha impatt fuq il-klassifikazzjoni tal-offerta tagħha? 3) X'tfisser b"l-aktar offerta regolari baxxa"? B'liema mod investigajt ir-relazzjoni bejn il-kwalità u s-salarji minimi? ... Aħna nirreferu għall-ittra tagħna tat-23 ta' April 2008... li fiha stipulajna b'mod ċar li ċerti indikazzjonijiet ta' tlestija u kriterji kwalitattivi kienu nieqsa fid-dokumenti tal-offerta tiegħek. Inti tifhem li hemm rabta diretta bejn il-perċentwal tal-irfinar tax-xogħlijiet meħtieġa u l-prezzijiet tal-unità offruti. Liema perċentwal ta' rfinar idditta A offerta fl-offerta tagħha? Kontra liema prezzijiet ta' unità? Kif issemma b'mod ċar fl-ittra tagħna tat-23 ta' April 2008, il-prezzijiet unitarji tagħna jstgħu jiġu influwenzati b'mod pożittiv (prezz aktar baxx) jekk tkun inkludiet kriterju minimu ta' kwalità fid-dokumenti tal-offerta tiegħek. 4) B'liema mod se tikkontrolla jekk id-ditta A tissodisfax l-ispeċifikazzjonijiet tekniċi kollha tal-offerta, kif ukoll l-obbligi legali kollha (cfr PC124) kif iddikjarat fl-ittra tiegħek? 5) Huwa li [is-Sejha] tindirizza biss ix-xogħlijiet ta' tlestija jew huwa previst li bini sħiħ jeħtieġ li jiġi miżbugħ, minħabba li fil-fehma tagħna, il-prezzijiet tal-kumpanija A huma baxxi b'mod anormali? ... 6) Tista' tibgħatilna ħarsa ġenerali lejn l-offerenti kollha u l-offerti tal-prezz tagħhom? 7) B'liema mod għamilt valutazzjoni tal-kwantitajiet kif imsemmi fit-tabella ta' sintezi tiegħek? ... 8) Għaliex kienu imposti ismijiet ta' prodotti u/jew marki kummerċjali għal xogħlijiet ta' karta tal-ħajt u kisi tal-art? Dan f'kontradizzjoni għal xogħlijiet pittura. ... Kienet ikkunsidrata offerta ta' prodott simili? "L-ilmentatur ikkontesta wkoll id-dikjarazzjoni tas-Segretarjat Ġenerali li ma kienx talab verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta. Hija indikat li T., li jaġixxi f'isem l-ilmentatur, kien għamel din it-talba b'mod esplicitu matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008, fil-preżenza tal-kompetituri.*

12. Fil-5 ta' Novembru 2008, is-Segretarjat Ġenerali wieġeb lill-ilmentatur, billi rrefera għall-korrispondenza preċedenti, u indika li l-liġi Belġjana dwar l-akkwist pubbliku ma kinitx applikabbli f'dan il-każ, li kellu jiġi vvalutat esklużivament abbażi tar-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej [2] ("ir-Regolament Finanzjarju") u d-Dispożizzjonijiet ta' Implimentazzjoni tar-Regolament Finanzjarju [3] ("id-Dispożizzjonijiet ta' Implimentazzjoni"). Hija kkonkludiet li ma setgħetx tipprovdi aktar informazzjoni.

Is-suġġett tal-investigazzjoni

13. Fl-ilment tiegħu lill-Ombudsman, l-ilmentatur indika li, meta ppreżenta l-offerta tiegħu fit-23 ta' April 2008, huwa għamel xi rimarki tekniċi u amministrattivi dwar (i) speċifikazzjonijiet tekniċi



mhux ċari fir-rigward tal-kriterji eżatti tal-Kunsill fir-rigward tal-kwalità meħtieġa għax-xogħlijiet ta' pittura; (II) il-fatt li l-prezzijiet ta' unita tagħha jistgħu jkunu aktar baxxi jekk il-kriterji ta' kwalità jiġu ċċarati; (III) l-obbligu li jitħallsu l-pagi minimi; u (iv) l-obbligu li jiġu fornuti prodotti minn ċerti produttori (twapet, vinil).

14. L-ilmentatur irrimarka li r-raġuni għall-ilment tiegħu kienet li l-Kunsill kien ċaħad li kien intalab verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta. Hija żiedet li, skont l-informazzjoni li kellha, jidher li l-offerent rebbieħ kien ħadem għall-Kunsill għal iktar minn għaxar snin u kellu għarfien minn qabel dwar l-offerta, jiġifieri li l-kwantitajiet li kellhom jiġu kkonsenjati kienu inqas minn dak li kien effettivament meħtieġ.

15. Fl-ilment tiegħu, l-ilmentatur irrefera, fost affarijiet oħra, għall-projbizzjoni tad-diskriminazzjoni, li tinsab fl-Artikolu 5(3) tal-Kodiċi Ewropew ta' Mġiba Amministrattiva Tajba, il-prinċipju ta' oġgettività (l-Artikolu 9 tal-Kodiċi) u d-dritt għal amministrazzjoni tajba (l-Artikolu 41 tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Bniedem) [4].

16. L-ilmentatur iddikjara li l-ilment tiegħu kien jikkonċerna l-"ksur allegat" li ġej: (I) "*konfużjoni*" u "*ċaħda taċ-ċertezza tal-lingwa*" [5]; (II) nuqqas ta' tveġiba jew tveġiba mhux kompluta għall-mistoqsijiet; (III) investigazzjoni mhux kompluta tal-offerti tal-prezz; u (iv) għarfien avanzat min-naħa tal-offerent rebbieħ. Fir-rigward tal-punt (ii), l-ilmentatur argumenta li l-Kunsill ma weġibx, jew ma weġibx kompletament għall-mistoqsijiet li jikkonċernaw, b'mod partikolari, (1) il-"*lingwa Olandiża tas-Sejħa*"; (2) il-"*irħas storja*" [sic] tad-ditta A; (3) id-"*dettalji tal-konformità*"; (4) rimarki msemmija fl-offerta tal-prezz tal-ilmentatur; u (5) il-mistoqsijiet li setgħu saru lill offerenti oħra. L-ilmentatur innota li kien qed jippreżumi li ċerta informazzjoni kienet qed tinzamm moħbija minnha.

17. Fl-ittra tiegħu fejn talab lill-Kunsill opinjoni dwar l-ilment, l-Ombudsman interpreta s-sottomissjonijiet tal-ilmentatur fis-sens li l-ilmentatur xtaq jallega li l-Kunsill:

1) naqset milli tagħmel id-dokumenti tal-offerta disponibbli bl-Olandiż, minkejja t-talba tal-ilmentatur għal dak l-għan;

2) naqset milli tveġeb il-mistoqsijiet tal-ilmentatur;

3) eżaminaw b'mod inkomplet l-offerti tal-prezz; u

4) ta l-offerta lil kumpanija li kellha ċertu għarfien dwar l-offerta li kumpaniji oħra ma kellhomx.

I-inkjesta

18. L-ilment intbagħat lill-Kunsill għal opinjoni. Il-Kunsill bagħat l-opinjoni tiegħu fit-22 ta' Settembru 2009, li mbagħad intbagħtet lill-ilmentatur. Il-kwerelant bagħat l-osservazzjonijiet tiegħu fit-30 ta' Ottubru 2009.



19. Fl-21 ta' April 2010, l-Ombudsman iddeċieda li kien meħtieġ li jwettaq spezzjoni tal-fajl tal-Kunsill. L-ispezzjoni twettqet mis-servizzi tal-Ombudsman fis-16 ta' Ġunju 2010. Fit-28 ta' Ġunju 2010, l-Ombudsman baġhat kopja tar-rapport ta' spezzjoni lill-ilmentatur, bi stedina biex jipprezenta osservazzjonijiet. Il-kwerelant issottometta osservazzjonijiet fit-30 ta' Ġunju 2010.

20. Fl-osservazzjonijiet tiegħu dwar l-opinjoni tal-Kunsill, l-ilmentatur iddikjara li jekk tinstab amministrazzjoni ħażina, ried jirċievi kumpens xieraq li jammonta għal 10 % tal-offerta tiegħu. Fid-dawl tal-konklużjonijiet tiegħu dwar l-ilment oriġinali (ara l-paragrafi 28, 37 sa 42, 52 u 57 hawn taħt), l-Ombudsman kien tal-fehma li ma kienx hemm bżonn li tintlaqa' din it-talba ġdida għal investigazzjoni.

I-analiżi u l-konklużjonijiet tal-Ombudsman

A. Allegat nuqqas ta' tqegħid għad-dispożizzjoni tad-dokumenti tas-sejha għall-offerti bl-Olandiż

Argumenti pprezentati lill-Ombudsman

21. L-ilmentatur allega li l-Kunsill naqas milli jagħmel id-dokumenti tal-offerta disponibbli bl-Olandiż, minkejja t-talba tiegħu għal dak l-għan.

22. Fl-opinjoni tiegħu, il-Kunsill argumenta li l-allegazzjoni tal-ilmentatur ma kinitx tikkorrispondi mar-realtà, peress li ma kienx hemm dokument wieħed fil-fajl tiegħu biex juri li s-Segretarjat Ġenerali rċieva talba bħal din. Il-Kunsill argumenta li, fl-ebda punt qabel is-sottomissjoni tal-offerta tiegħu fit-23 ta' April 2008 l-ilmentatur għamel mistoqsijiet bl-Olandiż, jew irreaġixxa għall-fatt li d-dokumenti tal-offerta kienu bil-Franċiż. Bejn l-10 ta' April 2008 (id-data meta ntbagħat ir-rapport dwar iż-żjara tas-7 u t-8 ta' April 2008 lill-offerenti) u t-28 ta' April 2008 (l-iskadenza għas-sottomissjoni tal-offerti), l-ebda kandidat ma talab traduzzjoni tad-dokumenti tal-offerta f'lingwa oħra. Il-Kunsill indika li l-ilmentatur huwa kumpannija li topera fil-Wallonja, Franza u l-Lussemburgu, u għalhekk kien użat biex jaħdem f'żewġ lingwi, u kien perfettament kapaċi jifhem id-dokumentazzjoni li s-Segretarjat Ġenerali baġhat lill-kandidati kollha. Dan ġie kkonfermat ukoll mill-punti dettaljati li l-ilmentatur qajjem fl-ittra li takkumpanja l-offerta tiegħu, u l-fatt li l-offerta tal-prezz tiegħu ġiet sottomessa bil-Franċiż. Kien biss meta sottometta l-offerta tiegħu li l-ilmentatur esprima dispjaċir li ma kienx irċieva d-dokumenti tas-sejha għall-offerti bl-Olandiż. Anki jekk din id-dikjarazzjoni kellha titqies bħala talba impliċita għal traduzzjoni tad-dokumenti tal-offerta fl-Olandiż, *quod non*, u minkejja l-fatt li, abbażi tal-Artikolu 141(1) tad-Dispożizzjonijiet ta' Implimentazzjoni, is-Segretarjat Ġenerali ma kienx obligat iwieġeb għal talbiet għal dokumenti li saru inqas minn ħamest ijiem ta' xogħol qabel l-iskadenza tal-iskadenza għas-sottomissjoni tal-offerta, kwalunkwe talba bħal din kienet tkun inutli, peress li l-ilmentatur kien għadu kemm issottometta l-offerta tiegħu abbażi tal-verżjoni Franċiża tad-dokumenti tal-offerta, li kien irċieva, mifhum, u analizzat. Il-Kunsill ikkonkluda li ma wettaq l-ebda irregolarità, la billi baġhat id-dokumenti tal-offerta bil-Franċiż, u lanqas fir-rigward taċ-“ *certezza*



tal-lingwa ”.

23. Fl-osservazzjonijiet tiegħu, l-ilmentatur iddikjara li l-Kunsill irrifjuta b'mod żbaljat li jaċċetta t-talba impliċita għal traduzzjoni tad-dokumenti tal-offerta għall-Olandiż, li huwa ppreżenta fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008. Hija indikat li din it-talba saret fil-ħin, jiġifieri fl-istess qabel l-iskadenza tas-sottomissjoni tal-offerti. Il-kwerelant sostna wkoll l-argument tiegħu li huwa talab verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008. Hija ċċarat li din it-talba kienet indirizzata lil uffiċjal tal-Kunsill li l-lingwa materna tiegħu kienet Olandiża, li kien wieġeb li d-dokument kien se jiġi pprovdut lill-ilmentatur. L-ilmentatur issottometta li r-rapport dwar iż-żjara kien, għalhekk, mhux komplut. L-ilmentatur irrifjuta bħala irrilevanti l-argument tal-Kunsill li l-ilmentatur ħakem il-Franċiż u opera f'territorji bil-lingwa Franċiża u għalhekk seta' jifhem id-dokumenti tal-offerta. L-ilmentatur issottometta li l-ewwel lingwa uffiċjali fil-Belġju, il-pajjiż ospitanti tal-Kunsill, kienet l-Olandiż. Hija indikat ukoll li l-punt IV.3.6 tas-Sejha jiddikjara li l-Olandiż jista' jintuza fil-proċedura ta' sejha għall-offerti. Fil-fehma tal-ilmentatur, l-offerti kienu, għalhekk, intitolati li jistennu li d-dokumenti tal-offerta jkunu disponibbli f'lingwa oħra minbarra l-Franċiż.

24. Il-kwerelant ikkonkluda li, minħabba li għamel talba għal verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008, u li tenna t-talba tiegħu fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008, l-Artikolu 41(4) tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali dwar “*ič- ċertezza tal-lingwa* ” kien inkiser.

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman

25. L-Ombudsman jinnota l-argument tal-ilmentatur li għamel żewġ talbiet għal verżjoni Olandiża tad-dokumenti tal-offerta, jiġifieri, (i) l-ewwel matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008, u (ii) it-tieni darba fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008. Fir-rigward tat-talba li allegatament saret matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008, l-Ombudsman jinnota li l-ilmentatur ma ppreżenta l-ebda dokument biex jagħti prova tal-allegazzjoni tiegħu. Huwa minnu li l-ilmentatur argumenta li t-talba tiegħu saret oralment. Madankollu, l-ebda talba bħal din ma hija msemmija fir-rapport dwar iż-żjara tas-7 ta' April 2008, li ntbagħat lill-ilmentatur. Jekk tali talba saret u għet aċċettata matul dik iż-żjara, tqum il-mistoqsija dwar għaliex l-ilmentatur ma kkomunikax lill-Kunsill sabiex jiġbed l-attenzjoni tiegħu għall-fatt li r-rapport imsemmi ma kienx komplut. Madankollu, jidher li ma ttieħdet l-ebda azzjoni bħal din.

26. Fir-rigward tat-talba allegatament magħmula fl-ittra tat-23 ta' April 2008, l-Ombudsman jinnota li, f'din l-ittra, l-ilmentatur sempliċement esprima d-dispjaċir tiegħu għall-fatt li d-dokumenti tal-offerta ma kinux disponibbli bl-Olandiż. L-Ombudsman huwa tal-opinjoni li din l-ittra bilkemm tista' tintfieh, kif argumentat mill-ilmentatur, li tikkostitwixxi talba impliċita għal verżjoni Olandiża tad-dokument tal-offerta, b'mod partikolari fid-dawl tal-fatt li l-ittra tat-23 ta' April 2008 kienet l-ittra stess li biha l-ilmentatur issottometta l-offerta tiegħu. L-Ombudsman iqis li dan il-fatt juri li l-ilmentatur ma jidherx li ltaqa' ma' xi problema fis-sottomissjoni tal-offerta tiegħu fuq il-bażi tad-dokumenti tal-offerta bil-Franċiż. Huwa jinnota wkoll li meta l-kwerelant issottometta l-offerta tiegħu b'ittra tat-23 ta' April 2008, huwa rringrazzja lill-Kunsill talli wieġeb



il-mistoqsijiet tiegħu bl-Olandiż matul iż-żjara tas-7 ta' April 2008. Fid-dawl ta' dawn iċ-ċirkostanzi, l-ilmentatur kien ikollu jagħmel talba espliċita jekk xorta waħda xtaq jirċievi d-dokumenti tal-offerta bl-Olandiż. Madankollu, ma saret l-ebda talba espliċita bħal din fl-ittra tal-kwerelant tat-23 ta' April 2008.

27. L-ilmentatur irrefera għad-dritt għal amministrazzjoni tajba, u b'mod partikolari għall-Artikolu 41(4) tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali li, skont l-ilmentatur, jiggarrantixxi "*certezza lingwistika*". L-Ombudsman jixtieq jiġbed l-attenzjoni għall-fatt li dan l-artikolu *jipprevedi li "persuna tista' tikteb lill-istituzzjonijiet tal-Unjoni f'waħda mil-lingwi tat-Trattati u għandu jkollha twegiba bl-istess lingwa"*. Dan l-artikolu għalhekk jittratta l-kwistjoni tal-lingwa li jeħtieġ li tintuża meta tingħata twegiba għall-korrispondenza taċ-ċittadini. Għalhekk, ikun rilevanti fil-kuntest preżenti biss jekk il-Kunsill ma jkunx wieġeb lill-ilmentatur bl-istess lingwa użata minn dan tal-añħar fil-korrispondenza tiegħu mal-Kunsill. Madankollu, l-Ombudsman jinnota li fl-20 ta' Ġunju, fit-8 ta' Lulju u fil-5 ta' Novembru 2008, il-Kunsill wieġeb bl-Olandiż għall-ittri tal-ilmentatur miktuba bl-Olandiż.

28. Fid-dawl ta' dan ta' hawn fuq, l-Ombudsman ikkonkluda li ma kien hemm l-ebda amministrazzjoni ħażina mill-Kunsill fir-rigward ta' dan l-aspett tal-każ.

B. Allegat nuqqas ta' twegiba għall-mistoqsijiet

Argumenti ppreżentati lill-Ombudsman

29. L-ilmentatur allega li l-Kunsill naqas milli jwieġeb għall-mistoqsijiet tiegħu. B'mod aktar partikolari allegat li l-Kunsill ma weġibx, jew ma weġibx kompletament għall-mistoqsijiet li jikkonċernaw (1) il-"*lingwa Olandiża tas-Sejħa*"; (2) il-"*irħas storja*" [sic] tad-ditta A; (3) id-"*dettalji tal-konformità*"; (4) rimarki msemmija fl-offerta tal-prezz tal-ilmentatur; u (5) l-eżistenza ta' mistoqsijiet li setgħu saru lil offerenti oħra.

30. Fl-opinjoni tiegħu, il-Kunsill iddikjara li huwa kien ikkunsidra li kien ipprova twegibiet xierqa għall-mistoqsijiet kollha tal-ilmentatur. Hija argumentat li ċerti mistoqsijiet ma setgħux jitwieġbu fir-rigward tas-sustanza minħabba li dawn marru lil hinn mil-limitazzjonijiet tar-Regolament Finanzjarju, (pereżempju, il-mistoqsijiet dwar l-informazzjoni dwar il-kompetituri), jew il-qafas tal-proċedura tal-offerti, li ngħalqet fil-5 ta' Awwissu 2008, (pereżempju, il-mistoqsijiet fl-ittra tal-15 ta' Ottubru 2008). Il-Kunsill iddikjara li l-impressjoni ġenerali mogħtija mill-ilment kienet li l-ilmentatur ried juża d-dritt tiegħu li jilmenta mal-Ombudsman bit-tama li jikseb aċċess għal informazzjoni li ma kienx intitolat għaliha.

31. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta' twegiba għall-mistoqsija tal-ilmentatur li tinsab fl-ittra tiegħu tal-4 ta' Lulju 2008 u dwar l-"*irħas storja*" [sic] tad-ditta A, il-Kunsill indika li din l-ittra kienet tappartjeni għall-kategorija ta' korrispondenza bejn offerent rifjutat u l-Awtorità Kontraenti. L-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju jipprovdi f'dan ir-rigward li, fuq talba bil-miktub ta' offerent rifjutat, l-Awtorità Kontraenti għandha tinnotifika lill-kandidati jew lill-offerenti kollha li



I-applikazzjonijiet jew l-offerti tagħhom jiġu miċhuda bir-raġunijiet li għalihom tkun ittiegħdet id-deċiżjoni, u bil-karatteristiċi u l-vantaġġi relattivi tal-offerta magħżula, u bl-isem tal-offerent li lilu jingħata l-kuntratt. L-informazzjoni mitluba mill-ilmentatur dwar l-“istorja” tad-ditta A b’mod ċar ma tappartjenix għall-informazzjoni kif definita fl-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju. Is-Segretarjat Ġenerali kien għalhekk intitolat li ma jwegibx għal din il-mistoqsija.

32. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta’ twegiba għal mistoqsija dwar jekk l-offerti pprezentati kinux konformi mar-rekwiżiti minimi ta’ kwalità, il-Kunsill indika li l-Kumitat ta’ Evalwazzjoni analizza l-offerti kollha fir-rigward tal-konformità tagħhom mar-rekwiżiti minimi, peress li dan kien prekondizzjoni qabel ma jipproċedi għall-evalwazzjoni finanzjarja tal-offerti. Hija ddikjarat li l-offerti kollha kienu tqiesu li kienu konformi mar-rekwiżiti minimi, u li kienet infurmat lill-ilmentatur b’dan fl-ittra tagħha tat-8 ta’ Lulju 2008.

33. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta’ twegiba għall-mistoqsija tal-ilmentatur fl-ittra tiegħu tal-4 ta’ Lulju 2008 dwar jekk sarux mistoqsijiet lil ditti oħra, il-Kunsill reġa’ indika li din il-kwistjoni ma kinitx relatata mal-informazzjoni li s-Segretarjat Ġenerali kellu jikkomunika lill-ilmentatur abbażi tal-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju. Il-Kunsill iddikjara li, fil-5 ta’ Ġunju 2008, is-Segretarjat Ġenerali tiegħu kien bagħat ittra lid-ditta A, fejn talabha tiċċara u tikkonferma certi offerti ta’ prezzijiet, iżda li dan ma kienx jikkostitwixxi ksar tar-regoli tal-proċedura tal-offerti. Is-Segretarjat Ġenerali ma kienx obligat li jinforma lill-ilmentatur bil-kjarifiki li rċieva dwar l-offerti tal-kompetituri tal-ilmentatur, peress li dan seta’ jagħmel ħsara lill-interessi kummerċjali tagħhom, u l-kompetizzjoni ġusta bejn l-offerenti.

34. Fl-osservazzjonijiet tiegħu, l-ilmentatur indika li l-allegazzjoni tiegħu ta’ nuqqas ta’ twegiba kienet tikkonċerna b’mod aktar speċifiku t-twegibiet tal-Kunsill relatati mad-deskrizzjoni tal-kwalità mhux ċara biżżejjed li tinsab fid-dokumenti tas-sejha għall-offerti, u l-kwistjoni tal-pagi minimi. L-ilmentatur argumenta li l-Kunsill ma kkontestax il-fatt li l-ilmentatur kellu, fi żmien xieraq, jiġifieri, mill-inqas ħamest ijiem qabel l-iskadenza tas-sottomissjoni tal-offerta, ikkritika n-nuqqas ta’ ċarezza fid-dokumenti tal-offerta. Barra minn hekk, hija enfasizzat li, fl-ittra tagħha tat-23 ta’ April 2008, hija kienet indikat li d-dokumenti tas-sejha għal offerti kienu jinkludu speċifikazzjonijiet tekniċi mhux ċari, b’mod partikolari fir-rigward tal-pittura u tax-xogħlijiet ta’ kisi tal-art. Hija indikat ukoll li l-Kunsill kien ammetta fl-opinjoni tiegħu li kien talab kjarifiki mingħand id-ditta A fir-rigward tal-offerta ta’ prezz tagħha. Fil-fehma tal-ilmentatur, dan wera li kien hemm problemi bl-ispeċifikazzjonijiet tekniċi u tal-prezzijiet. Fl-osservazzjonijiet tiegħu dwar ir-rapport ta’ spezzjoni, l-ilmentatur iddikjara wkoll li l-Kunsill kien qed jaħbi wara l-argument ta’ traduzzjoni hażina.

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman

35. L-Ombudsman jinnota li, fl-osservazzjonijiet tiegħu, l-ilmentatur deher li ċaqlaq il-fokus tal-allegazzjoni tiegħu mill-allegat nuqqas tal-Kunsill li jwieġeb għall-mistoqsijiet speċifiċi tiegħu, għal kritika li d-dokumenti tas-sejha għall-offerti ma kinux ċari biżżejjed fir-rigward tax-xogħlijiet li kellhom jitwettqu, u li dan affettwa l-offerta tal-prezz tiegħu. Madankollu, l-Ombudsman huwa tal-opinjoni li dak li jeħtieġ li jiġi eżaminat f’dan il-każ huwa l-allegazzjoni originali ta’ nuqqas ta’



twegiba, li kienet tinsab fl-ilment tat-28 ta' April 2009, u li dwarha l-Kunsill intalab jipprezenta opinjoni. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta' carezza tad-dokumenti tas-sejha għall-offerti, l-Ombudsman sempliċement jixtieq jirrimarka li l-allegat nuqqas ta' carezza ma jidhix li żamm lillilmentatur milli jissottometti offerta eliġibbli u kompluta fit-23 ta' April 2008. Jidher ukoll li l-ilmentatur ma jidhix li qajjem il-kwistjoni tal-allegat nuqqas ta' carezza tad-dokumenti tal-offerta qabel ma ssottometta l-offerta tiegħu.

36. L-allegazzjoni oriġinali tal-ilmentatur kienet li l-Kunsill naqas milli jwieġeb għall-mistoqsijiet tiegħu. l-Ombudsman jinnota li l-ilmentatur ressaq għadd konsiderevoli ta' mistoqsijiet, jiġifieri 13 fl-ittra tiegħu tal-4 ta' Lulju 2008, u tmien mistoqsijiet addizzjonali fl-ittra tiegħu tal-15 ta' Ottubru 2008. Fl-ilment tiegħu lill-Ombudsman, madankollu, l-ilmentatur indika li kien partikolarment imħasseb bir-reazzjoni tal-Kunsill għall-mistoqsijiet li jikkonċernaw il-ħames kwistjonijiet imsemmija fil-paragrafu 29 hawn fuq. l-Ombudsman jinnota wkoll li, fl-ittra tiegħu tal-15 ta' Ottubru 2008, l-ilmentatur allega b'mod espliċitu li l-mistoqsijiet 6 u 7 tal-ittra tiegħu tal-4 ta' Lulju 2008 ma twieġbux. Għalhekk, l-Ombudsman iqis li l-eżami tiegħu għandu jkun limitat għar-reazzjoni tal-Kunsill għall-mistoqsijiet imsemmija, sa fejn dawn jistgħu jiġu identifikati fuq il-bażi tad-deskrizzjoni tal-ilmentatur.

37. Il-mistoqsijiet 6 u 7 fl-ittra tal-ilmentatur tal-4 ta' Lulju 2008 kienu jikkonċernaw jekk l-offerent rebbieh kienx diġà ħadem, direttament jew indirettament, għall-Kunsill. l-Ombudsman jinnota li l-Kunsill naqas milli jwieġeb għal dawk il-mistoqsijiet fl-ittri tiegħu tat-8 ta' Lulju u tal-5 ta' Novembru 2008. Madankollu, fil-qafas tal-opinjoni tiegħu dwar l-allegazzjoni li l-offerent rebbieh kellu ċerta informazzjoni bil-quddiem (ara l-punt D hawn taħt), il-Kunsill spjega li d-ditta A kienet ħadmet bħala subkuntrattur għal ditti li qabel kienu ħadmu għall-Kunsill. Minħabba li l-Kunsill għalhekk indirizza dawn iż-żewġ mistoqsijiet b'mod effettiv fl-opinjoni tiegħu, l-Ombudsman iqis li m'hemmx bżonn ta' aktar investigazzjonijiet dwar din il-parti tal-każ.

38. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta' twegiba għall-punti (1)-(5) fil-punt 29 iktar il fuq, l-Ombudsman jinnota dan li ġej. Rigward il-punt (1) "*Il-lingwa Olandiża tas-Sejha*", l-Ombudsman jinnota li ma kien hemm l-ebda mistoqsija dwar il-lingwa tas-sejha fl-ittri tal-ilmentatur tal-4 ta' Lulju u tal-15 ta' Ottubru 2008. l-Ombudsman għalhekk jassumi li l-ilmentatur xtaq jirreferi għall-kwistjoni li d-dokumenti tal-offerta jsiru disponibbli bl-Olandiż. Madankollu, din il-kwistjoni diġà giet ikkunsidrata fil-kuntest tal-eżami tal-ewwel allegazzjoni, li wasslet għall-konklużjoni li l-ilmentatur ma talabx traduzzjoni qabel, jew meta ssottometta l-offerta tiegħu. Fin-nuqqas ta' tali talba, il-Kunsill ma jistax jiġi kkritikat li ma wegibx. Għaldaqstant, ma nstab l-ebda każ ta' amministrazzjoni ħażina fir-rigward ta' dan l-aspett tal-każ.

39. Il-punt (2) kien jikkonċerna l-"*irħas storja*" [sic] tad-ditta A. l-Ombudsman jinnota li ma sarux mistoqsijiet bl-użu ta' dan il-kliem fl-ittri tal-ilmentatur tal-4 ta' Lulju u tal-15 ta' Ottubru 2008. Sa fejn din l-espressjoni kemxejn mhux ċara jista' jkollha tinftehem bħala li tistaqsi jekk id-ditta A kinitx diġà ħadmet għall-Kunsill fil-passat, il-kontenut tagħha jkun l-istess bħall-mistoqsijiet 6 u 7 fl-ittra tal-ilmentatur tal-4 ta' Lulju 2008. l-Ombudsman għalhekk jirreferi għall-konklużjoni tiegħu fil-paragrafu 37 hawn fuq.



40. Fir-rigward tal-allegat nuqqas ta' twegiba għall-punt (3) deskritt fil-paragrafu 29 hawn fuq, jiġifieri, id-“ *dettalji tal-konformità* ”, l-Ombudsman jinnota li mhuwiex ċar liema mistoqsijiet speċifiċi li l-ilmentatur ried jistaqsi. Fi kwalunkwe każ, fl-opinjoni tiegħu l-Kunsill iddeskriva fid-dettall kif analizza l-konformità tal-offerti sottomessi. Għalhekk, l-Ombudsman iqis li, fin-nuqqas ta' aktar dettalji li jispeċifikaw liema mistoqsijiet ma twiegbux, ma jidhirx li hemm bżonn ta' aktar investigazzjonijiet dwar din il-parti tal-allegazzjoni.

41. Fir-rigward tal-punt (4), fejn l-ilmentatur allega li l-Kunsill naqas milli jwieġeb għar-rimarki li għamel fl-offerta tal-prezz tiegħu, għal darb'oħra mhuwiex ċar għal kollox liema mistoqsijiet l-ilmentatur kellu l-intenzjoni li jistaqsi. Fil-fatt, l-ittra tat-23 ta' April 2008, li permezz tagħha l-kwerelant issottometta l-offerta tiegħu (inkluża l-offerta tal-prezz tiegħu), ma fiha l-ebda mistoqsija. Minflok, fiha biss lista ta' 15-il punt li fihom l-ilmentatur ipprova kjarifiki ulterjuri dwar aspetti differenti tal-offerta tiegħu. Fin-nuqqas ta' mistoqsijiet preċiżi dwar dawn il-15-il punt, l-Ombudsman ma jsib l-ebda każ ta' amministrazzjoni ħażina fir-rigward ta' dan l-aspett tal-każ.

42. Fl-aħħar nett, fir-rigward tal-allegat nuqqas ta' twegiba għall-kwistjoni mqajma fil-punt (5) tal-punt 29 iktar il fuq, dwar mistoqsijiet li setgħu saru lil offerenti oħra, l-Ombudsman jinnota li l-Kunsill indirizza din il-kwistjoni fl-ittra tiegħu tat-8 ta' Lulju 2008. F'dik l-ittra spjegat li ma kinitx sabet li kien meħtieġ li tagħmel mistoqsijiet addizzjonali fir-rigward tar-rimarki li saru fl-offerti tal-ilmentatur, u lanqas f'dawk tal-offerenti l-oħra. Fl-opinjoni tiegħu, madankollu, il-Kunsill indika li kien talab lid-ditta A għal kjarifika u konferma ta' ċerti offerenti ta' prezzijiet. Matul l-ispezzjoni tal-fajl, li saret fis-16 ta' Ġunju 2010, ir-rappreżentanti tal-Kunsill issottomettew li d-dikjarazzjoni fl-ittra tiegħu tat-8 ta' Lulju 2008 ma kinitx kontradetta minn dak li ddikjara fl-opinjoni tiegħu, u li l-kontradizzjoni apparenti kienet dovuta għal problema fir-rigward tal-kliem tal-ittra lill-ilmentatur tat-8 ta' Lulju 2008, li kienet ġiet tradotta mill-Franċiż. Ir-rappreżentanti tal-Kunsill spjegaw li, filwaqt li l-offerenti ma jistgħux jissottomettu komplementi jew żidiet għall-offerti tagħhom wara li tkun skadjet l-iskadenza tal-offerta, il-Kunsill jista' jitlob konferma tal-prezzijiet, u li din is-sottilità ġiet espressa b'mod żbaljat fl-ittra lill-ilmentatur. Huwa minnu li l-Kunsill ma għamilx mistoqsijiet addizzjonali lid-ditta A, iżda minflok talabha tikkonferma l-offerta tal-prezz tagħha. Il-Kunsill għalhekk wieġeb il-mistoqsija tal-ilmentatur u pprova spjegazzjoni raġonevoli għal xiex, mal-ewwel daqqa t'għajn, deher li kien kontradizzjoni fit-twegibiet tiegħu. l-Ombudsman għalhekk iqis li ma kien hemm l-ebda amministrazzjoni ħażina fir-rigward ta' dan l-aspett tal-allegat nuqqas ta' twegiba.

43. l-Ombudsman jinnota li, fl-opinjoni tiegħu, il-Kunsill irrefera diversi drabi għall-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju, billi argumenta li ċerta informazzjoni ma kinitx taqa' fil-kategorija ta' informazzjoni li kellu jikkomunika lil offerenti oħra skont dik id-dispożizzjoni. l-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju jipprovdi li "*l-awtorità kontraenti għandha tinnotifika lill-kandidati jew lill-offerenti kollha li l-applikazzjonijiet jew l-offerti tagħhom huma miċhuda, bir-raġunijiet li fuqhom ittiegħdet id-deċiżjoni, u lill-offerenti kollha li l-offerti tagħhom huma ammissibbli u li jagħmlu talba bil-miktub, bil-karatteristiċi u l-vantaġġi relattivi tal-offerta magħzula u l-isem tal-offerent li l-lu jingħata l-kuntratt. Madankollu, ċerti dettalji ma għandhomx għalfejn jiġu żvelati fejn l-iżvelar ikun ifixkel l-applikazzjoni tal-liġi, ikun kuntrarju għall-interess pubbliku jew ikun ta' ħsara għall-interessi kummerċjali legittimi ta' imprizi pubbliċi jew privati jew jista' jfixkel il-kompetizzjoni ġusta bejn dawk l-imprizi*". l-Ombudsman iqis li dan



I-Artikolu bilkemm jista' jigi interpretat li jfisser li I-Kunsill ma seta' jirrilaxxa l-ebda informazzjoni ħlief dik imsemmija f'din id-dispożizzjoni. I-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju jagħmel l-għoti ta' ċerta informazzjoni obligatorja. Jekk issir talba għal aktar informazzjoni, tali talba m'għandhiex tkun ibbażata fuq I-Artikolu 100(2), iżda għandha tiġi ggudikata fuq il-merti tagħha stess, b'kont debitu meħud tal-limitazzjonijiet espliciti stabbiliti fid-dispożizzjoni msemmija. I-Ombudsman jinnota, madankollu, li minkejja li I-Kunsill argumenta li ma setax jipprovdi l-informazzjoni msemmija minħabba I-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju, xorta waħda indirizza l-mistoqsijiet tal-ilmentatur b'mod suffiċjenti. Għalhekk ma hemmx bżonn ta' eżami aktar dettaljat tar-rilevanza tal-Artikolu 100(2) tar-Regolament Finanzjarju għal każijiet bħal dan.

C. Allegat eżaminazzjoni inkompleta tal-offerti tal-prezz

Argumenti ppreżentati lill-Ombudsman

44. I-ilmentatur allega li l-eżami mill-Kunsill tal-offerti tal-prezz ma kienx komplut.

45. Fl-opinjoni tiegħu, il-Kunsill irrefera għall-punt IV.2.1 tat-tħabbir tas-Sejha fil-Ġurnal Uffiċjali u għall-punt 14 tad-dokumenti tal-offerta, li skontu l-offerta għandha tingħata abbażi tal-kriterju tal-irħas prezz, jiġifieri, lill-offerent li l-offerta tiegħu ssodisfat il-kriterji minimi ta' kwalità, u li ppropona l-irħas offerta ta' prezz. Dan kien ifisser li l-fatt li offerta toffri materjali ta' kwalità ogħla mill-kwalità minima meħtieġa ma seta' jkollu l-ebda influwenza fuq il-klassifikazzjoni ta' dik l-offerta, peress li l-uniku parametru li ttieħed inkunsiderazzjoni kien il-prezz. Meta l-kwerelant issottometta l-offerta tiegħu fit-23 ta' April 2008, huwa informa lis-Segretarjat Ġenerali li kien għażel materjali ta' kwalità għolja u li kwalità aktar baxxa tal-materjali jista' jkollha influwenza fuq l-offerta tal-prezz tiegħu. Il-Kunsill iddikjara li kien biss loġiku li (dak li l-ilmentatur ikkunsidra li kien) il-kwalità ogħla tal-materjali offruti fl-offerta tiegħu rriżultat f'offerta ta' prezz ogħla. Il-Kumitat ta' Evalwazzjoni ħa nota tal-informazzjoni addizzjonali li l-ilmentatur ipprovda flimkien mal-offerta tiegħu, iżda ma setax jikkunsidra din l-informazzjoni addizzjonali għall-finijiet tal-klassifikazzjoni tal-kandidati, peress li l-klassifikazzjoni kienet ibbażata biss fuq l-aktar prezz baxx.

46. Fl-osservazzjonijiet tiegħu, l-ilmentatur argumenta li l-insistenza tal-Kunsill dwar il-fatt li l-kriterju deċiżiv għall-għoti tal-offerta kien l-aktar offerta bi prezz baxx qajmet mistoqsijiet. Hija ddikjarat li ma kienx hemm deskrizzjoni ċara fid-dokumenti tas-sejha għall-offerti tax-xogħlijiet ta' pittura li kellhom jitwettqu. Il-kwerelant kien għalhekk indika fl-ittra tiegħu tat-23 ta' April 2008 li, jekk il-kwalità tal-materjali tista' tkun inqas minn dik li kien qed joffri, dan jista' jkollu influwenza pożittiva fuq l-offerta tal-prezz tiegħu.

I-ispezzjoni

47. Fis-16 ta' Ġunju 2010, ir-rappreżentanti tal-Ombudsman wettqu spezzjoni tal-fajl tal-Kunsill. Matul l-ispezzjoni, ir-rappreżentanti tal-Kunsill spjegaw li, skont ir-Regolament Finanzjarju,



I-offerenti jistgħu jintalbu konferma fil-każ ta' offerta anormalment baxxa, u li f'dan il-każ, meta wieħed iqis li ċerti prezzijiet ikkwotati mid-ditta A kienu partikolarment baxxi, is-Segretarjat Ġenerali kien talabha tikkonferma l-prezzijiet tagħha. Huma spjegaw ukoll li l-evalwazzjoni tal-Kumitat ta' Evalwazzjoni giet iffinalizzata fit-12 ta' Ġunju 2008, u li l-fajl imbagħad gie pprezentat lill -*Kummissjoni Advisory des Achats et Marchés* (CCAM) li tat opinjoni favorevoli fl-20 ta' Ġunju 2008.

Argumenti ulterjuri pprezentati lill-Ombudsman wara l-ispezzjoni

48. Fl-osservazzjonijiet tiegħu dwar ir-rapport ta' spezzjoni, l-ilmentatur iddikjara li l-kontenut tal-fajl tal-offerta u t-twegibiet tal-Kunsill kienu inkonsistenti. Fil-fehma tal-ilmentatur, ir-rapport ikkonferma li l-offerent rebbieħ kien ippropona prezzijiet baxxi b'mod anormali. Hija ddikjarat ukoll li ma kinitx taf id-dettalji tar-Regolament Finanzjarju. L-ilmentatur finalment talab aċċess għall-fajl tal-Kunsill sabiex jikseb prova addizzjonali biex isostni l-ilment tiegħu.

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman

49. Il-punt IV.2.1 tat-tfabbira tas-Sejha ddikjara li l-kriterju tal-għoti kien l- "*orħos prezz*". Il-punt 14 (Kriterji tal-għoti) tad-dokumenti tal-offerta pprovda aktar dettalji u ddikjara li l-offerta kienet se tingħata lill-offerent li pprezenta l-offerta l-inqas għalja fost l-offerti regolari. Hija semmiet ukoll li l-prezz li għandu jittieħed inkunsiderazzjoni għall-kalkolu kien il-prezz li jkopri l-ammont kollu tal-offerta. L-argument tal-ilmentatur li għandhom isiru mistoqsijiet dwar għaliex il-Kunsill insista tant fuq l-offerta tal-prezz l-aktar baxx huwa għalhekk diffiċli biex jinftiehem, minħabba li dan kien dak li s-Sejha u d-dokumenti tal-offerta pprevedew b'mod espliċitu.

50. L-ispezzjoni wriet li l-Kumitat ta' Evalwazzjoni stabbilixxa tabella komparattiva ta' 8 paġni Excel li fiha l-offerti tal-prezzijiet tal-ħames offerenti tqabblu ma' xulxin għal kull kapitolu, u mbagħad ġew ikklassifikati mill-irħas għall-offerta l-aktar għolja.

51. Irriżulta wkoll li, mill-ewwel evalwazzjoni tal-15 ta' Mejju 2008 wriet li ċerti prezzijiet unitarji proposti mid-ditta A kienu partikolarment baxxi, il-Kumitat ta' Evalwazzjoni ddecieda li jitlob lid-ditta A tikkonferma daww il-prezzijiet. I-ittra tal-Kunsill tal-5 ta' Ġunju 2008 f'dan is-sens ġibdet l-attenzjoni partikolari ta' A għall-fatt li l-kjarifiki li kellhom jiġu pprovduti ma setgħu jwasslu għall-ebda modifika tal-kundizzjonijiet tal-offerta tiegħu. Il-Kumitat ta' Evalwazzjoni mbagħad iltaqa' għat-tieni darba fit-12 ta' Ġunju 2008, u kkonferma l-klassifikazzjoni li kien stabbilixxa fil-15 ta' Mejju 2008, u ppropona li l-offerta għandha tingħata lill-kumpanija A.

52. Fuq il-baži tal-investigazzjonijiet tiegħu, l-Ombudsman jikkonkludi li l-offerti tal-prezzijiet ġew eżaminati bir-reqqa u mqabbla mill-Kumitat ta' Evalwazzjoni. L-allegazzjoni tal-ilmentatur hija għalhekk bla baži. Għalhekk ma nstab l-ebda każ ta' amministrazzjoni ħażina fir-rigward ta' din il-parti tal-każ.



53. Fir-rigward, fl-aħħar nett, tat-talba tal-ilmentatur għal aċċess għall-fajl tal-Kunsill, l-Ombudsman jixtieq jinforma lill-ilmentatur li, f'konformità mar-Regolament 1049/2001/KE [6], huwa għandu jindirizza t-talba tiegħu għal aċċess direttament lill-Kunsill.

D. Allegat għarfien minn qabel min-naħa tal-offerent rebbiegħ

Argumenti ppreżentati lill-Ombudsman

54. L-ilmentatur allega li l-Kunsill ta l-offerta lil kumpanija li kellha ċertu għarfien bil-quddiem dwar l-offerta li kumpaniji oħra ma kellhomx.

55. Il-Kunsill indika li, fil-passat, id-ditta A kienet f'admet esklussivament bħala sottokuntrattur għal ditti li qabel kienu f'admet għall-Kunsill, iżda li qatt ma kienet waħda mill-kuntratturi tal-Kunsill, jew ipparteċipat fi kwalunkwe proċedura preċedenti ta' sejha għall-offerti. Għalhekk irrifjutat l-allegazzjoni tal-ilmentatur u indikat ukoll li ma kinitx appoġġata minn xi evidenza konkreta.

56. Fl-osservazzjonijiet tiegħu, l-ilmentatur argumenta li, għalkemm id-ditta A ma kinitx direttament kuntrattur tal-Kunsill, dan tal-aħħar ma kienx ikkontesta li d-ditta A kienet diġà f'admet għaliha għal f'admet snin bħala sottokuntrattur. Dan gie kkonfermat ukoll mill-informazzjoni fuq is-sit web tad-ditta A. Għalhekk jista' jigi dedott li, fuq il-bażi tal-esperjenza tagħha, id-ditta A kienet perfettament konxja tal-kwalità tax-xogħol meħtieġ, u tal-proċeduri rilevanti. L-ilmentatur argumenta li dan kien fatt importanti, peress li kien hemm rabta kawżali bejn in-nuqqas ta' ċarezza fid-dokumenti tal-offerta min-naħa l-waħda, u l-għoti tal-offerta lil kumpanija diġà familjari mar-rekwiżiti tal-Kunsill, min-naħa l-oħra. Barra minn hekk, meta wieħed iqis li l-Kunsill kien talab lid-ditta A għal kjarifika u konferma tal-offerti tal-prezz tagħha, l-ilmentatur issottometta li din id-ditta kellha vantaġġ ċar fil-proċedura tal-offerti. L-ilmentatur ikkonkluda li ma kien hemm l-ebda objettiv u trattament ugwali u li l-Artikoli 5(3) u 9 tal-Kodiċi Ewropew ta' Mgħiba Amministrattiva Tajba kienu nkisru.

Il-valutazzjoni tal-Ombudsman

57. L-Ombudsman jinnota li l-ilmentatur ma ressaq l-ebda evidenza konkreta li turi li d-ditta A kellha ċertu għarfien avvanzat dwar l-offerta li l-erba' offerenti l-oħra ma kellhomx. L-allegazzjoni tal-ilmentatur tidher li hija bbażata prinċipalment fuq preżunzjonijiet. Il-fatt li d-ditta A f'admet bħala subkuntrattur għal ditti li qabel kienu jaħdmu mal-Kunsill ma jfissirx li kellha għarfien avvanzat tal-offerta inkwistjoni. Fin-nuqqas ta' kwalunkwe evidenza tangibbli, l-Ombudsman jikkonkludi li l-ilmentatur ma stabbilixxiex l-allegazzjoni tiegħu. Għaldaqstant, ma nstab l-ebda każ ta' amministrazzjoni f'admet fir-rigward ta' dan l-aspett tal-każ.

E. Konkluzjonijiet



Fuq il-baži tal-investigazzjoni tiegħu dwar dan l-ilment, l-Ombudsman jagħlaqu bil-konklużjoni li ġejja:

Ma kien hemm l-ebda amministrazzjoni hażina mill-Kunsill.

L-ilmentatur u l-Kunsill ser jiġu infurmati b'din id-deċiżjoni.

P. Nikiforos Diamandouros

Magħmul fi Strasburgu fid-9 ta' Diċembru 2010

[1] KB t'fisser "Koninklijk Besluit", jiġifieri Digriet Irjali Belġjan jew deċiżjoni tal-gvern.

[2] Ir-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 tal-25 ta' Ġunju 2002 rigward ir-Regolament Finanzjarju applikabbli għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej, ĠU 2002 L 248.

[3] Ir-Regolament tal-Kummissjoni (KE, Euratom) Nru 2342/2002 tat-23 ta' Diċembru 2002 li jippreskrivi regoli ddettaljati għall-implimentazzjoni tar-Regolament tal-Kunsill (KE, Euratom) Nru 1605/2002 fuq ir-Regolamenti Finanzjarju li jgħodd għall-baġit ġenerali tal-Komunitajiet Ewropej, ĠU 2002 L 357.

[4] l-Artikolu 41(4) tal-Karta tad-Drittijiet Fundamentali jipprovdi li "*persuna tista' tiktib lill-istituzzjonijiet tal-Unjoni f'waħda mil-lingwi tat-Trattati u għandu jkollha twegiba bl-istess lingwa*".

[5] BI-Olandiż: "ontsteltenis" u "ontkenning van de taalzekerheid".

[6] Regolament (KE) Nru 1049/2001 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill, tat-30 ta' Mejju 2001, dwar l-aċċess pubbliku għad-dokumenti tal-Parlament Ewropew, tal-Kunsill u tal-Kummissjoni, ĠU 2001 L 145, p. 43.